

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных
образовательных учреждений по иностранным языкам
(французский язык)**

I. Проверка языковой компетенции.

A. Выберите из предложенных слов наиболее подходящее по смыслу.

1. la frontière,
2. empêchés,
3. son talon d'Achille,
4. ramassent,
5. Le parfum,
6. facile,
7. cultive,
8. l'établissement,
9. possède,
10. variait,
11. étendre,
12. des promenades.

B. Выберите соответствующую контексту грамматическую форму.

1. y,
2. ce que,
3. viendrai,
4. d',
5. si,
6. enverrez,
7. est venu,
8. parlé,
9. en,
10. au,
11. aux,
12. ayant vendu.

II. Проверка текстообразующей компетенции.

A. Составьте из данных предложений связный текст и подчеркните слова, обеспечивающие логическую связность текста.

| Предложение, данное в задании | Последовательность в тексте оригинала |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1 | 10 |
| 2 | 1 |

| | |
|----|---|
| 3 | 3 |
| 4 | 9 |
| 5 | 2 |
| 6 | 6 |
| 7 | 4 |
| 8 | 7 |
| 9 | 8 |
| 10 | 5 |

Б. Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы. Озаглавьте текст.

Agriculture en France.

Un peu plus de 1300000 agriculteurs travaillent dans près d'un million d'exploitations et placent la France au premier rang de l'Union européenne (24 % des terres cultivées et 22% du revenu agricole de l'Europe). Ces agriculteurs exploitent un peu moins de 60% du pays (soit environ 33 millions d'hectares). Cette place honorable ne doit pas cacher les changements qui se produisent dans le monde agricole français.

La diminution du nombre des exploitations agricoles, commencée après la Deuxième Guerre mondiale, a eu pour effet l'agrandissement de la surface moyenne de chaque exploitation.

Avec l'aide de l'État, ces nouvelles exploitations ont pu mieux s'équiper (3 exploitations sur 4 ont au moins un tracteur). Pour compléter leur équipement, de nombreux agriculteurs se sont lourdement endettés et le remboursement est difficile : les prix de la viande, des fruits, du blé ont baissé ; la production de lait a dû être réduite dans le cadre de l'UE.

L'État s'efforce d'apporter une aide : subventions, allégements d'impôts, prix réduits pour les carburants, etc. Continuera-t-il?

В. Из текста извлечены четыре предложения. Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски пропусками не являются.

2. Là se dressait une isba. Une barrière....

5. La nuit talba. Alors les orbites....

7. Vassilissa s'approcha de Baba Yaga..La salua

8. C'est bien ,répondit Baba Yaga Ta grand mère est ma parente.

Г. Составьте на основе статистических данных связный текст по проблеме (10 фраз).

Множество различных вариантов на усмотрение конкурсанта.

III. Проверка лингвокультурной компетенции.

- | | |
|---|--|
| 1. A l'impossible nul n'est tenu. | 12. На нет и суда нет. |
| 2. A la faim tout est pain. | 2. Голод лучший повар. |
| 3. Aide-toi, le ciel t'aidera. | 11. На Бога надейся, а сам не плошай. |
| 4. Ami de plusieurs, ami de nul. | 1. Всем угодлив, так никому не пригодлив. |
| 5. Belles paroles ne font pas bouillir la marmite. | 20. Соловья баснями не кормят. |
| 6. Au besoin on connaît l'ami. | 4. Друзья познаются в беде. |
| 7. Après fait ne vaut souhait. | 17. После драки кулаками не машут. |
| 8. Bien perdu, bien connu. | 19. Что имеем не храним, потерявши плачем. |
| 9. Ce qui est bon à prendre est bon à rendre. | 3. Долг платежом красен. |
| 10. Bouche de miel, cœur de fiel. | 10. Мягко стелет, да жестко спать. |
| 11. Ce que lion ne peut, le renard le fait. | 8. Лиса семерых волков проведет. |
| 12. Bon fruit vient de bon ne semence. | 24. Что посеешь, то и пожнешь. |
| 13. Il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai de ton eau. | 14. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. |
| 14. Chacun ira au moulin avec son propre sac. | 23. Своя рубашка ближе к телу. |
| 15. Faute avouée est à demi pardonnée. | 16. Повинную голову и меч не сечет. |
| 16. Grand vanteur, petit faiseur. | 7. Кто много говорит, тот мало делает. |
| 17. Ce qui sort de la main n'y revient point. | 25. Что с возу упало, то пропало. |
| 18. Il vaut mieux tenir que courir. | 9. Лучше синица в руках, чем журавль |

- | | |
|--|--|
| 19. Il n'est point de sot métier, il n'est que de sottes gens. | в небе. |
| 20. La crainte a deux yeux qui voient bien clair. | 13. Не место красит человека, а человек место. |
| 21. La fin couronne l'œuvre. | 21. У страха глаза велики |
| 22. La nuit porte conseil. | 6. Конец – делу венец. |
| 23. Moitié figue, moitié raisin. | 22. Утро вечера мудренее. |
| 24. Qui bête va à Rome, tel en retourne. | 15. Ни рыба, ни мясо |
| 25. Qui se ressemble, s'assemble. | 5. Как волка ни корми, он все в лес смотрит. |
| | 18. Рыбак рыбака видит издалека. |

Б. Свяжите имена и названия с соответствующими им объектами.

- | | |
|---------------------|------------------------------------|
| 1. Aquitaine | 1. Région |
| 2. Astérix | 2. Personnage d'une bande dessinée |
| 3. Aznavour | 3. Chanteur |
| 4. Béjart | 4. Danseur |
| 5. Cantal | 5. Fromage |
| 6. Cassoulet | 6. Plat |
| 7. Clemenceau | 7. Politicien |
| 8. Debussy | 8. Compositeur |
| 9. Delacroix | 9. Peintre |
| 10. Depardieu | 10. Comédien |
| 11. Descartes | 11. Philosophe |
| 12. Godard | 12. Réalisateur |
| 13. Hardain-Mansart | 13. Architecte |
| 14. Matignon | 14. Siège du premier-ministre |
| 15. Muscadet | 15. Vin |
| 16. Pasteur | 16. Savant |
| 17. Petit Poucet | 17. Personnage d'un conte |

| | |
|---------------|---------------------|
| 18. Renault | 18. Automobile |
| 19. Rimbeau | 19. Poète |
| 20. Rodin | 20. Sculpteur |
| 21. RPR | 21. Parti politique |
| 22. Saint-Cyr | 22. Ecole militaire |
| 23. SIDA | 23. Maladie |
| 24. TGV | 24. Train rapide |
| 25. Toussaint | 25. Fête |

B. Choisissez la situation, dans laquelle peut être prononcée la phrase indiquée.

- 1-c,
- 2-b,
- 3- a,
- 4-c,
- 5-a,
- 6-b,
- 7-c,
- 8-a,
- 9-b,
- 10-c.

IV. Vérification des compétences de traduction.

A. Trouvez et soulignez les erreurs dans le texte de traduction. Proposez votre propre traduction des phrases, dans lesquelles des erreurs ont été commises. Comment s'appelle l'homme, dont on parle dans le texte?

1. En 1942, il invente les techniques de prises de vue sous l'eau, puis, une année plus tard le premier scaphandre autonome de l'histoire.
2. Formidable vulgarisateur, il devient un auteur à succès avec le "Monde du silence", ouvrage qui se vend à quatre millions d'exemplaires.
3. Son adaptation cinématographique reçoit la palme d'or à Cannes et décroche un oscar à Hollywood.
4. En 1957, il quitte la Marine nationale et rejoint le musée océanographique de Monaco, dont il occupera la présidence trente années durant.
5. Redoutable homme d'affaires, il se bâtit un empire à la hauteur de ses ambitions.

1. В 1942 году он изобретает технику съемки под водой, а затем год спустя – первый в истории автономный скафандр.
2. Будучи великолепным вульгаризатором (**популяризатором науки**), он становится успешным автором с «Миром тишины», произведением, которое продано в четырех миллионах экземпляров.
3. Его приход в кинематограф сопровождается (**Экранизация книги завоевала**) Золотой пальмой Канн и Оскаром в Голливуде.
4. В 1957 году он покидает морской флот (**увольняется из военно-морского флота**) и примыкает к океанографическому музею Монако, президентом которого он будет оставаться тридцать лет.
5. Будучи опасным бизнесменом (**Благодаря своей предприимчивости**) он строит империю на высоте своих амбиций.
6. Еще сегодня (До сих пор) фильм, относящийся к (**рассказывающий о**) его подвигам коменданта (капитана) знаменитого «Калипсо», постоянно идет на одном из сорока (пятидесяти) американских кабельных каналов.
7. В силу своей популярности (**пользуясь своей известностью**) знаменитый человек в красном колпаке (**вязаной шапочке**), ставший между тем французским академиком, борется за спасение (сохранение) Средиземного моря.
8. Его первый большой успех вознаграждает его борьбу за Антарктику (**борьба за Антарктику увенчалась первым большим успехом**), когда он добивается в 1991 году пятидесятилетнего моратория, запрещающего эксплуатацию (разработку) недр ледяного континента.
9. После представления на генеральной ассамблее (**Организации**) Объединенных наций в октябре 1994 года его петиция в защиту прав будущих поколений унаследовать незараженную (**чистую**) планету также собрала миллионы подписей.

Имя героя – Жак-Ив Кусто.

Б. Какой из вариантов может служить адекватным перифразом следующих предложений?

1. *Qui peut croire que le sport soigne, alors même que le monde médical a profondément investi l'institution afin d'y produire des athlètes en perpétuelle quête d'exploits et de succès?*

c) Personne ne croient que le sport soigne.

2. *Il y a de l'orage dans l'air. Je n'ai pas prévenu les parents de mon départ imprévu.*

b) Je vais avoir une dispute avec mes parents à cause de mon départ imprévu.

3. *Il vaut mieux des têtes bien faites que bien pleines.*

b) L'intelligence devrait être plus appréciée les connaissances.

В. Какой вариант перевода представляется Вам наиболее близким к оригиналу?

1. *Si la circulaire est d'application immédiate pour la formation des futurs instituteurs, elle ne pourra être appliquée dans l'école qu'à partir de septembre 2006.*

б) Циркуляр будет немедленно использован для подготовки будущих учителей, а в школе его применение не сможет начаться ранее сентября 2006 г.

V. Задание повышенной сложности на проверку лингвистического мышления.

Выявляем глагольные показатели: 1-е лицо ед. числа – *-n*, 2-е – *-d*, 1-е лицо мн. Числа – *-me*, 2-е – *-te* (во мн. числе показатели лица совпадают с соответствующими местоимениями). Показатель прошедшего времени— суффикс *-si-*. Продолжая анализировать эстонские глаголы, убеждаемся, что в них никак не передается то различие, которое в русском языке выражается противопоставлением видов (в чистой форме – в прошедшем времени; в

непрошедшем времени возникает, кроме того, дополнительная разница времен: несовершенному виду соответствует настоящее, совершенному – будущее).

Оказывается, однако, что указанное различие все же находит свое отражение в эстонской фразе, но не в форме глагола, а в форме дополнения: в соответствии с русским несовершенным видом мы находим дополнение с окончанием *-t*, в соответствии с совершенным – дополнение без окончания.

Этих наблюдений достаточно для перевода контрольных фраз:

1. *Me ehitasime veski.*
2. *Ma kirjutasin raamatut.*
3. *Me ehitame veskit.*
4. *Sa viisid vihikut.*
5. *Te valite raamatu.*

Наблюдавшееся нами различие в форме дополнения – это различие двух падежей, один из которых (с нулевым окончанием) показывает, что действие распространяется на весь объект (ср. в русском: *принеси воду*), а другой (с окончанием *-t*) – что действие распространяется только на часть объекта (ср. в русском: *принеси воды*). Таким образом, с точки зрения эстонского языка в разобранных фразах различаются собственно не действия законченные или незаконченные, а действия, распространяющиеся на весь объект или на его часть.